Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedzieli mu: Mieliśmy sen, a nie ma nikogo, kto by (nam) go wyłożył. Wówczas powiedział im Józef: Czy nie do Boga należą wykłady? Opowiedzcie (je), proszę, mnie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieliśmy sen — wyjaśnili — i nie ma kto nam go wyłożyć. Czy wykład nie jest sprawą Boga? — zauważył Józef. — Opowiedzcie mi, proszę, wasze sny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzieli mu: Śnił się nam sen, a nie ma nikogo, kto by go wytłumaczył. Józef powiedział do nich: Czy nie do Boga *należą* wytłumaczenia? Opowiedzcie mi, proszę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli mu: Śnił się nam sen, a nie masz kto by go wyłożył. Tedy rzekł do nich Józef: Izali nie Boże są wykłady? powiedzcie mi proszę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy odpowiedzieli: Widzieliśmy sen, a nie masz, kto by nam wyłożył. I rzekł do nich Jozef: Izali nie Boży jest wykład? Powiedzcie mi, coście widzieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedzieli mu: Mieliśmy sen i nie ma nikogo, kto mógłby nam go wyjaśnić. Rzekł do nich Józef: Wszak wyjaśnianie należy do Boga. Opowiedzcie mi więc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedzieli mu: Mieliśmy sen, a nie ma nikogo, kto by nam go wyłożył. Rzekł do nich Józef: Czy nie do Boga należy wykład? Opowiedzcie mi je! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oni mu odpowiedzieli: Mieliśmy sen, ale nie ma nikogo, kto by go nam wyjaśnił. Wtedy Józef powiedział do nich: Czy nie do Boga należy wyjaśnienie? Opowiedzcie mi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni mu odpowiedzieli: „Każdy z nas miał sen, a nie ma nikogo, kto by go wytłumaczył”. Józef rzekł do nich: „Czyż Bóg ich nie wyjaśnia? Opowiedzcie mi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedzieli mu: - Mieliśmy sen, a nie ma go [nam] kto objaśnić. Józef na to rzekł do nich: - Czyż nie do Boga należy objaśnienie? Opowiedzcie mi więc! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedzieli mu: Śnił nam się sen, a nie ma [nikogo], kto by go wyjaśnił. I powiedział im Josef: Czy wyjaśnienia nie są od Boga? Opowiedzcie mi [te sny], proszę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж йому сказали: Ми побачили сон і немає того, хто б його пояснив. Сказав же їм Йосиф: Чи не від Бога їх пояснювання? Отже розкажіть мені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu odpowiedzieli: Śnił nam się sen, lecz nie ma go kto wytłumaczyć. Zatem Josef do nich powiedział: Przecież wytłumaczenia są od Boga. Zechciejcie mi opowiedzieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mu odrzekli: ”Śnił się nam sen, a nie ma nikogo, kto by go wyłożył”. Józef rzekł więc do nich: ”Czyż wykładnia nie należą do Boga? Proszę, opowiedzcie mi go”. |